



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 4

ולא תשבית מלח וגו'

“Y no omitirás la sal”



La sal no tiene sabor propio, pero hace resaltar el sabor de aquello con lo que entra en contacto, porque tiene su raíz en las

Guevurot de Aba, que abajo se convierten en bondad, y en el poder refinador de Jojmá. Así también, la sabiduría oculta de la Torá, la Cábala, no se “saborea” en sí misma, pero da sabor a toda la Torá y a cada ofrenda: es el pacto que vincula al Creador con la creación.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/4/

LA IDEA CENTRAL

La sal no tiene sabor propio, pero hace resaltar el sabor de aquello con lo que entra en contacto, porque tiene su raíz en las Guevurot de Aba, que abajo se convierten en bondad, y en el poder refinador de Jojmá. Así también, la sabiduría oculta de la Torá, la Cábala, no se “saborea” en sí misma, pero da sabor a toda la Torá y a cada ofrenda: es el pacto que vincula al Creador con la creación.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica por qué toda ofrenda debe llevar sal (Leviticus 2:13). La sal da sabor a la carne aunque ella misma no tenga sabor. Su raíz está en las Guevurot de Aba: la sal es agua, Jésed dentro de Jojmá, quemada por el sol; y lo que es Guevurot para Aba se convierte en Jasadim para Ima, por lo que la sal se contiene en sí misma, pero da a lo que está debajo de ella. Además, puesto que todos los sabores provienen de Jojmá, la sal da sabor. La carne, cuya raíz está en Biná, la “madre”, es endulzada por ella. La sal también expresa el principio de que “por medio de Jojmá son refinados”: como una persona que separa los alimentos, o como el cuajo en la leche, separa los desechos de los alimentos y extrae la sangre de la carne, sin estar presente en el resultado. Su raíz más profunda es botzina de kardinusa, la línea de medida, que mide cada flujo sin estar investida en él; por eso la sal sobre la mesa protege del sufrimiento, pues los juicios solo se endulzan en su raíz. En la Torá, la Cábala es la sal: está oculta, pero toda la Torá sigue sus pautas. La sal es “el pacto de tu D'os”, reservado para el Tiempo Venidero, cuyo banquete consiste en comprensión.

ESQUEMA

1 La sal: no tiene sabor, pero lo da

¶1

La sal tiene su raíz en las Guevurot de Aba, que se convierten en los Jasadim de Ima; así, da sabor a la carne, cuya raíz está en Biná, aunque ella misma no tenga sabor. Como una persona que separa los alimentos o el cuajo que coagula el queso, refina sin estar presente en el resultado, pues “por medio de Jojmá son refinados”. Su raíz más profunda es botzina de kardinusa, la línea de medida; por eso endulza los juicios en su raíz y protege del sufrimiento.

2 La Cábala, la sal de la Torá

¶2

La sabiduría de la Cábala es la sal de la Torá: está oculta y escondida, y no se la capta como “sabor” del modo en que se capta la Torá revelada.

3 Sal en cada ofrenda: el pacto

13

Sin embargo, la sabiduría oculta da sabor a todo, pues los mundos se rigen por la dimensión interior de la Torá, y toda la Torá fue enunciada de acuerdo con la Cábala. Las ofrendas refinan el alma animal mediante Jojmá, por lo que la sal las acompaña; es el pacto que vincula al Creador con la creación, el “pacto de sal” reservado para el Tiempo Venidero, cuyo banquete consiste en la comprensión.

CONCEPTOS CLAVE

Las Guevurot de Aba גבורות דאבא

Los poderes de contención dentro de Jojmá. En relación con Aba son contención, pero cuando descienden a Ima (Biná) se convierten en bondades; por eso la sal, cuya raíz está allí, no tiene sabor propio, pero da sabor.

“Por medio de Jojmá son refinados” (bechochmah isbreru) בחכמה אתברירו

El principio según el cual el poder de Jojmá separa el bien del mal y permanece fuera de aquello que refina, como una persona que separa los alimentos o el cuajo que coagula la leche. La sal, que extrae la sangre de la carne, lo expresa.

Botzina dekardinusa y la línea de medida (kav hamiddah) בוצינא דקרדוניטא, קו המדה

La Guevurá de Atik Yomin investida en Mocha Stima'ah, que mide cómo y cuánto de cada luz y vasija desciende, sin estar investida en aquello que mide. Es la raíz más profunda de la sal.

Mazla מזל

El flujo del que Aba recibe sustento, cuya raíz está en Mocha Stima'ah. Su valor numérico, 78, equivale al de melaj (sal).

El endulzamiento en la raíz אין הגבורות נמתקין אלא בשרשן

Las severidades solo se suavizan en su fuente. Por eso la sal, raíz de todas las Guevurot, puede endulzarlas; de ahí que se coloque sobre la mesa para proteger del sufrimiento.

La sabiduría de la Cábala חכמת הקבלה

La dimensión interior de la Torá. Está oculta y no se la capta como “sabor”, pero el funcionamiento de los mundos y toda la Torá revelada siguen sus pautas, del mismo modo que la sal da sabor al pan y a la carne.

El pacto de sal ברית מלח

El vínculo entre el Creador y los seres creados, que se establece mediante el poder refinador de Jojmá: “un pacto eterno de sal”, reservado para el Tiempo Venidero, cuando el banquete de los justos consistirá en la comprensión que alcanzarán.

SECCIÓN 1 • 11

La sal: no tiene sabor, pero lo da

1 ולא תשבית מלח^{1,2,3} וגוי. הנה מלח הוא נותן טעם בדברים הנמלחים בו כמו הבשר. וכמ"ש בגמ' פ"ק דברכות דף⁴ ה' סע"א ובמנחות דכ"א סע"א, וכמ"ש היאכל תפל מבלי מלח⁵

"Y no omitirás la sal", etc. Ahora bien, la sal da sabor a las cosas que se salan con ella, como la carne, tal como se afirma en la Guemará, en el primer capítulo de Berajot, folio 5, final de la cara a, y en Menajot, folio 21, final de la cara a; y como está escrito: "¿Puede comerse lo desabrido sin sal?"

El maamar comienza con Levítico 2:13, que ordena que la sal acompañe a toda ofrenda. Antes de explicar el versículo, el Alter Rebe enuncia un hecho sencillo: la sal da sabor a aquello que se sala con ella, como la carne, tal como lo confirman la Guemará (Berajot 5a y Menajot 21a) y la pregunta de Job: "¿Puede comerse lo desabrido sin sal?".

(וע' באדר"ז דרצ"ה ע"ב), שבלי מלח הוא בשר תפל שאין בו טעם וכשמולחים אותו במלח

(y véase la Idra Zuta, folio 295b): pues sin sal la carne es desabrida, no tiene sabor; y cuando se la sala con sal,

El paréntesis es una referencia del propio Alter Rebe a la Idra Zuta (la "Asamblea Menor"), una sección del Zóhar, en su tercer tomo. La frase continúa el punto que se desprende de la experiencia: la carne sin sal es desabrida y no tiene sabor.

אזי נעשה כהבשר טעם שהמלח ממתקת את הבשר⁶. והרי המלח עצמו אין בו טעם ואעפ"כ הוא פועל הטעם כהבשר.

entonces aparece sabor en la carne, pues la sal la vuelve sabrosa. Sin embargo, la sal misma no tiene sabor y, aun así, produce sabor en la carne.

Este es el interrogante que el maamar se propone resolver. La sal "vuelve sabrosa" la carne y hace que su sabor se manifieste, aunque la sal por sí sola no es algo que se coma por su sabor. La pregunta es cómo puede producir sabor en otra cosa.

והענין ששרש המלח הוא בחי' גבורות דאבא שהמלח הוא מתולדות המים⁷ שע"י חום השמש ששורפם נעשה המלח.

La explicación es que la raíz de la sal es el nivel de las guevurot de Aba (Jojmá), pues la sal es uno de los derivados del agua: por medio del calor del sol, que la quema, se forma la sal.

La respuesta comienza con la raíz espiritual de la sal: las guevurot, las fuerzas de contención y severidad, que están en Aba, la sefirá de Jojmá en tanto configuración completa. Su origen físico refleja esto, pues la sal se forma a partir del agua por el calor abrasador del sol: la bondad sometida a una fuerza de severidad.

ומים הוא בחי' חסד שבחכמה והמלח זהו בחי' גבורות ולכן היא חריף. (ועיין במא"א אות מ"ם סעיף ע"א).⁸

El agua es el nivel de Jésed (bondad) dentro de Jojmá (sabiduría), mientras que la sal es el nivel de las guevurot; por eso es picante. (Véase también Me'orei Or, letra mem, sección 71).

El agua representa Jésed, la bondad que fluye dentro de Jojmá, mientras que la sal, agua quemada por el sol, representa las guevurot; por eso la sal es picante. El paréntesis remite a Me'orei Or, una obra cabalística ordenada según las letras del alfabeto, en la letra mem.

והנה מבואר בע"ח⁹ שמגבורות דאבא נעשו חסדים דאימא.¹⁰ פי' דהגם דלגבי אבא נחשב לבחי' גבורות עכ"ז כשנמשכים לאימא נחשבים בחינת חסדים לגבה.

Ahora bien, se explica en Etz Jaim que de las guevurot de Aba se formaron los jasadim (bondades) de Ima (Biná). Es decir: aunque con respecto a Aba se considera que pertenece al nivel de las guevurot, cuando descienden a Ima se consideran, con respecto a ella, del nivel de los jasadim.

Etz Jaim, del Arizal, enseña que lo que son guevurot para Aba se convierten en jasadim (bondades) para Ima, la configuración de Biná. Que una fuerza se considere contención o bondad depende del nivel con el que se la compara: lo que es una contracción con respecto a Jojmá es un flujo generoso con respecto a Biná, que está por debajo de ella.

ונודע שכל הטעמים נמשכים מחכמה¹¹ כי טעמים הם בשם ע"ב שהוא חכמה, ולכן המלח ששרשו מבחי' אבא הוא הנותן טעם בדבר הנמלח.

Y es sabido que todos los sabores provienen de Jojmá, pues los sabores (te'amim) corresponden al Nombre Av (72), que es Jojmá. Por eso, la sal, cuya raíz proviene del nivel de Aba, es lo que da sabor a aquello que se sala.

Jojmá es la fuente de todo "sabor". En la Cabalá, los te'amim (literalmente, "sabores", y también el nombre de los signos de cantilación de la Torá) pertenecen al Nombre Av, el Nombre Havaíá escrito de tal modo que sus letras suman 72, lo cual corresponde a Jojmá. Por eso, la sal, cuya raíz está en Aba, puede dar sabor.

ומ"מ הוא עצמו אין בו טעם. מפני שהוא מבחי' גבורות דאבא. לכן לפי שהוא מבחינת גבורות אין בו טעם, אבל הרי מבחי' גבורות דאבא נעשים חסדים דאימא.

Sin embargo, ella misma no tiene sabor, porque proviene del nivel de las guevurot de Aba. Por lo tanto, dado que pertenece al nivel de las guevurot, no tiene sabor; pero, al fin y al cabo, de las guevurot de Aba se forman los jasadim de Ima.

Los dos aspectos de la paradoja provienen de una misma raíz. Como la sal proviene de las guevurot de Aba, una fuerza de contención que retiene, no tiene sabor propio; pero esas mismas guevurot se convierten en los jasadim de Ima, de modo que, cuando la sal actúa sobre lo que está por debajo de ella, le da sabor.

וזהו שמטעים הבשר, (וענין הבשר עבמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות¹² חייך שלך גדול משלהם, וסד"ה והיה מדי חודש¹³ גבי יבא כל בשר להשתחוות.¹⁴

Y por eso da sabor a la carne. (Sobre el tema de la carne, véase lo escrito acerca del versículo “Cuando hagas subir las lámparas”, “Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos”; y al final del discurso que comienza “Y será de luna nueva en luna nueva”, acerca de “toda carne vendrá a postrarse”).

Así, la sal realza el sabor de la carne. Un paréntesis explica por qué se trata específicamente de la carne y remite a dos discursos: uno sobre Números 8:2, acerca de las palabras de D'os a Aharón de que su encendido de la Menorá es “más grande que lo de ellos”, las ofrendas de los príncipes de las tribus; y el final de uno sobre Isaías 66:23, “toda carne vendrá a postrarse”.

ויובן משם דהבשר שרשו מבחי' בינה. וכמארז"ל אודם מן האם¹⁵ שממנו בשר כו', ולכן הבשר נמתק ע"י המלח שחסדים דאימא נתהוו מגבורות דאבא כנ"ל).

De allí se entenderá que la raíz de la carne está en el nivel de Biná (entendimiento), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Lo rojo proviene de la madre, de lo cual viene la carne”, etc. Por eso la carne es endulzada por la sal, pues los jasadim de Ima surgieron de las guevurot de Aba, como se mencionó arriba.)

De esos discursos se aprende que la carne (basar, que también significa “carne”) tiene su raíz en Biná, la “madre”, como enseñan los Sabios: la madre aporta la sustancia roja de la cual se forma la carne (Niddah 31a). Por eso la sal endulza específicamente la carne: las guevurot de Aba, raíz de la sal, se convierten en los jasadim de Ima, el nivel mismo en el que la carne tiene su raíz.

ועוד שזהו כענין בחכמה אתברירו^{16,17} שחכמה הוא המברר כל הברורים להפריד הטוב מן הרע.

Además, esto es semejante al concepto de “Por medio de Jojmá son refinados”: Jojmá es lo que lleva a cabo todos los refinamientos (birurim), para separar el bien del mal.

Una segunda explicación vincula la sal con el principio cabalístico “por medio de Jojmá son refinados” (be-Jojmá itbarerú). Refinar (birur) significa separar el bien del mal que está mezclado con él, y es Jojmá la que lleva a cabo esta separación.

והנה עד"מ האדם המברר אוכל מתוך פסולת או הפסולת מן האוכל הרי אין מהותו נמצא בהמתברר כ"א רק שעל ידו נעשה הבירור.

Ahora bien, a modo de analogía: cuando una persona separa el alimento de los desechos, o los desechos del alimento, su esencia no se encuentra en aquello que se separa; únicamente sucede que la separación se realiza por medio de ella.

Una analogía de la vida cotidiana: quien separa el alimento de los desechos no pone nada de sí en el alimento; es solo aquel por cuyo medio se produce la separación. Del mismo modo, Jojmá produce el refinamiento sin estar presente ella misma en aquello que se refina.

וכן עד"מ הבירור של הגבינה מה שנברר האוכל מתוך הפסולת דהיינו מן הקום ומי חלב ונעשה גבינה והיינו ע"י עור הקיבה שנותנים בה כידוע.

Del mismo modo, a modo de analogía, en el refinamiento que tiene lugar al hacer queso, el alimento se separa de los desechos —es decir, del kum y del suero— y se convierte en queso; esto ocurre por medio del revestimiento del estómago que se pone en él, como es sabido.

Una analogía más cercana es la elaboración del queso. Se pone en la leche un trozo del revestimiento del estómago (cuajo), y el alimento se separa de los desechos —el kum y el suero—, que quedan aparte, y se convierte en queso.

והנה עצמיות הטעם של עור הקיבה אינו נמצא ונרגש לא בהגבינה ולא בהקום (כ"א) אעפ"כ הוא פועל הבירור שמתברר האוכל מהפסולת וישתנה למעליותא.

Ahora bien, el sabor esencial del revestimiento del estómago no se encuentra ni se percibe en el queso ni en el kum (sino que); sin embargo, produce el refinamiento, de modo que el alimento se separa de los desechos y cambia para mejor.

El sabor propio del cuajo no se percibe ni en el queso ni en el líquido; sin embargo, causa la separación y transforma la leche para mejor. Las palabras "sino que" aparecen entre paréntesis en el hebreo; la oración está completa sin ellas.

וכך הוא ענין בחכמה אתברירו שמברר הבירורים שיהיה נפרד הטוב מן הרע. מה שמקודם היה הטוב מעורב ברע

Y así es el concepto de "Por medio de Jojmá son refinados": ella lleva a cabo los refinamientos, para que el bien se separe del mal. Mientras que antes el bien estaba mezclado con el mal,

Ahora se aplica la analogía: Jojmá lleva a cabo los refinamientos para que el bien se separe del mal. Antes de ello, el bien estaba mezclado con el mal, y la parte siguiente extrae la consecuencia.

לכן לא היה בו טעם עד"מ וע"י החכמה נעשה הבירור ויופרדו הסיגים והפסולת אז נתגלה הטוב כו'.

por eso no tenía sabor, a modo de analogía; y por medio de Jojmá se realiza el refinamiento y se separan las escorias y los desechos; entonces se revela el bien, etc.

Mientras estaba mezclado con el mal, el bien no tenía "sabor", es decir, ninguna cualidad perceptible. Cuando Jojmá separa las escorias y los desechos, el bien queda revelado.

וזהו ג"כ ענין המלח שהמלח מפליט הדם מן הבשר שמברר הפסולת מן האוכל לפי ששרשו מגבורות דאבא דבחקמה אתברירו ולכן אף שבעצמו אין בו טעם עכ"ז הוא פועל טעם בהבשר.

Este es también el sentido de la sal: la sal extrae la sangre de la carne; es decir, separa los residuos de lo que es alimento, porque su raíz está en las Guevurot de Aba, pues «mediante Jojmá se produce la depuración». Por eso, aunque en sí misma no tiene sabor, aun así le da sabor a la carne.

La sal hace exactamente esto: extrae la sangre de la carne y separa lo que no se puede comer de lo que sí, como al salar la carne para hacerla kasher. Como su raíz está en las Guevurot de Aba, donde se aplica el principio «mediante Jojmá se produce la depuración», le da sabor a la carne aunque ella misma no tenga ninguno.

ע"ד הבירור וטעם הגבינה ע"י המחבץ כו' (ועמ"ש עוד מענין מלח בביאור ע"פ והיה לכם¹⁸ לציצית¹⁹ כפי ברית מלח עולם היא²⁰ כו' ע"ש).

En este sentido, la depuración y el sabor del queso se producen mediante el agente cuajante, etc. (Y véase también lo que se explica acerca de la sal en la explicación del versículo «Y será para ustedes tzitzit», en la interpretación de «Es un pacto eterno de sal», etc.; véase allí.)

La sal actúa como el agente cuajante, que depura la leche y le da sabor al queso. El paréntesis remite a un tratamiento más amplio de la sal en la explicación (biur) sobre Números 15:39, acerca de los tzitzit, donde el Alter Rebe explica por qué el sacerdocio de Aharón es llamado «un pacto eterno de sal» (Números 18:19).

ושרש של בחי' מלח הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא²¹ שהוא בחי' קו המדה.²² כי מלח בגימ' מזל' ואבא יונק ממזל', ושרש מזל' נמשך ממו"ס שבו מלובש גבורה דע"י שנק' בוצינא דקרדוניתא.

La raíz del nivel de la sal es el nivel de botzina dekardinuta, que es el nivel de la línea de medida (kav hamidá). Pues melaj (sal) tiene el mismo valor numérico que mazalá, y Aba recibe su sustento de mazalá; y la raíz de mazalá se prolonga de Moja Stimaá (el cerebro oculto), en el que está investida la Guevurá de Atik Yomín, llamada botzina dekardinuta.

La raíz más profunda de la sal es botzina dekardinuta, término del Zóhar para la fuente oculta del juicio que mide todo lo que se deriva de ella, llamada la línea de medida (kav hamidá). La relación es numérica: melaj (sal) y mazalá, el flujo del que Aba recibe su sustento, tienen ambos el valor de 78; y mazalá tiene su raíz en Moja Stimaá, el cerebro oculto de Arij Anpín, en el que está investida la Guevurá de Atik Yomín, que es botzina dekardinuta misma.

וענין קו המדה שהוא המודד לכל המשכות האורות וכלים איך וכמה יומשך (וזהו ענין מ"ש אורך היריעה האחת²³ שמנה ועשרים באמה).

El sentido de la línea de medida es que mide todos los flujos de luces y vasijas: cómo y cuánto ha de prolongarse. (Y este es el sentido de lo que está escrito: «El largo de una cortina era de veintiocho codos»:

La línea de medida establece la medida de cada flujo de luz y de cada vasija: de qué modo y en qué cantidad se prolonga. El Alter Rebe lo ilustra con las cortinas del Mishkán, cada una «de veintiocho codos» (Éxodo 26:2).

שנמדד באמה היא בחי' קו המדה, ועד"מ האמה שמודדין בו שאף שנותן מדה לכל הדברים מ"מ הוא עצמו אינו מלובש בהם כו').

que se mide «por el codo»; esto corresponde al nivel de la línea de medida. A modo de analogía, el codo con el que se mide: aunque da una medida a todas las cosas, sin embargo, él mismo no está investido en ellas, etc.)

El codo con el que se mide la cortina representa la línea de medida. Una vara de medir determina el tamaño de cada objeto, pero ella misma no pasa a formar parte de lo que mide, así como la sal da sabor sin ser un alimento.

ולכן צריכין להניח מלח על השלחן להגין מן היסורין כי מפני שהוא שרש כל הגבורות ע"כ הוא ממתיק הדינים שאין הגבורות נמתקין אלא בשרשן:²⁴

Por eso es preciso poner sal sobre la mesa, para protegerse de los sufrimientos; pues, dado que es la raíz de todas las Guevurot, endulza los juicios severos (dinim), ya que las Guevurot solo se endulzan en su raíz.

Esto explica la costumbre de poner sal sobre la mesa durante la comida, para protegerse del sufrimiento. Los juicios severos (dinim) solo se suavizan en su fuente, y por eso la sal, raíz de todas las Guevurot, puede endulzarlos. Esto recuerda la Guemará citada al comienzo, según la cual la sal endulza la carne, así como el sufrimiento expía los pecados de una persona (Berachos 5a).

SECCIÓN 2 • 12

La Cábala, la sal de la Torá

2 והנה כמו"כ יש בחי' זו גם כן בתורה, שבחי' חכמת הקבלה²⁵ היא גם כן בבחי' המלח.

Ahora bien, del mismo modo, este nivel también existe en la Torá: el nivel de la sabiduría de la Kabalá también está en el nivel de la sal.

La imagen de la sal se aplica ahora también a la Torá. La sabiduría de la Kabalá, la parte oculta de la Torá, es la "sal" de la Torá.

שהיא בעצמה נסתרה ונעלמה שאינה מושגת בבחינת טעם ממש כמו שיש לנו השגה וטעם בהגלות לנו.²⁶

Pues ella misma está oculta y escondida, y no se capta como un sabor propiamente dicho, a diferencia de lo que ocurre con las cosas reveladas a nosotros, que comprendemos y saboreamos.

Al igual que la sal, la Kabalá no se “saborea” en sí misma: su tema está oculto y escondido, y no se capta con el tipo de comprensión y deleite que tenemos en las partes reveladas de la Torá. La expresión hace eco de Deuteronomio 29:28: “Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os, y las reveladas, a nosotros y a nuestros hijos”.

SECCIÓN 3 • 13

Sal en cada ofrenda: el pacto

3 ואעפ”כ המלח הוא הנותן טעם בכל המאכלים גם בלחם גם בבשר. שכל הנהגות העולמות הוא ע”פ פנימי התורה וכל התורה נאמרה ע”פ הקבלה.

Y, sin embargo, la sal es lo que da sabor a todos los alimentos, tanto al pan como a la carne. Pues toda la conducta de los mundos sigue la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, y toda la Torá fue enunciada conforme a la Kabalá.

Aunque la sabiduría oculta no tiene “sabor” propio, al igual que la sal da sabor a todo, tanto al pan como a la carne. La razón es que los mundos se rigen según la dimensión interior de la Torá, y toda la Torá revelada fue entregada conforme a la Kabalá; por eso la sabiduría oculta da forma a todo.

וכן גם באדם העוסק בתורה הוא כן שהמלח הוא נותן טעם בלחם ובשר כו'. וכמ”ש כולם בחכמה עשית²⁷ וע”כ גם בקרבנות נאמר ולא תשבית מלח²⁸ כו'.

Y lo mismo ocurre con la persona que se ocupa de la Torá: la sal da sabor al pan y a la carne, etc. Como está escrito: “A todos los hiciste con sabiduría”; por eso también respecto de las ofrendas se dice: “No omitirás sal”, etc.

Lo mismo se aplica a quien estudia Torá: la “sal” da sabor a su “pan y carne”. Puesto que “A todos los hiciste con sabiduría” (Salmos 104:24), Jojmá actúa en todo; por eso la sal, el nivel de Jojmá, debe acompañar también a las ofrendas.

כי בחכמה אתברירו והקרבנות המה ענין בירור נפש הבהמית כו' ונקי המלח ברית אלקיך²⁹ ברית הוא בחינת התקשרות הבורא עם הנבראים שההתקשרות הוא ע"י בחי' זו דבחכמה אתברירו כו'.

Pues “por medio de Jojmá son refinados”, y las ofrendas consisten en el refinamiento del alma animal, etc. La sal es llamada “el pacto de tu D'os”: un pacto es el nivel del vínculo entre el Creador y los seres creados, y el vínculo se establece mediante este nivel de “por medio de Jojmá son refinados”, etc.

Las ofrendas refinan el alma animal, y todo refinamiento se realiza mediante Jojmá; por eso la sal corresponde a ellas. El versículo llama a la sal “el pacto de tu D'os” porque un pacto une a dos partes —aquí, al Creador y Sus creaciones— y ese vínculo se establece mediante el poder refinador de Jojmá.

(ועיין בזח"א ויחי דרמ"א ע"ב.³⁰ ועיין בספר עמה"מ שער י"ד פי"ד דף פ"ד ע"ד שפי' עדי"ז בשם ר' יהודה חסיד בספר האורה מארז"ל פ"ה דב"ב דף ע"ד ע"ב)

(Véase el Zóhar, parte I, Vayejí, folio 241b. Véase también el libro Emek HaMelej, Sha'ar 14, capítulo 14, folio 84d, que explica de este modo, en nombre de Rabí Yehudá Jasid, en Sefer HaOrah, el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 5 de Bava Batra, folio 74b).

El Alter Rebe agrega dos referencias. En el Zóhar (Vayejí, 241b), la sal es llamada “el pacto de tu D'os” porque raspa y endulza lo amargo y le da sabor; Emek HaMelej, una obra cabalística, explica de la misma manera un dicho de los Sabios, en nombre de Rabí Yehudá Jasid, en Sefer HaOrah.

בענין³¹ ומלחה לצדיקים לעתיד לבוא³² שהוא ענין ברית מלח עולם³³ גנוזה לעתיד לבוא כו' והאכילה והסעודה היא ההשגה ששיגו כו':

respecto de “y la saló para los justos para el Tiempo Venidero”: esto alude al “pacto eterno de sal”, reservado para el Tiempo Venidero, etc.; y la comida y el banquete son la comprensión que alcanzarán, etc.

El dicho aparece en Bava Batra 74b: D'os mató a la Leviatán hembra y la saló para los justos en el Tiempo Venidero. Esta salazón es un “pacto eterno de sal” reservado para el futuro, y la comida y el banquete representan la comprensión que los justos alcanzarán entonces.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae una enseñanza para quien estudia Torá: la sabiduría oculta de la Torá es la sal que da sabor a toda ella. Las ofrendas representan el refinamiento del alma animal, que se realiza mediante Jojmá; por eso la sal debe acompañarlas. Y se coloca sal sobre la mesa para proteger del sufrimiento, porque las severidades solo se endulzan en su raíz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede la sal, que no tiene sabor propio, ser la fuente del sabor de la carne? ¿Cómo responde a esto la enseñanza de que las Guevurot de Aba se convierten en los Jasadim de Ima?
2. En las analogías de la persona que separa los alimentos y del cuajo en el queso, ¿qué relación hay entre quien refina y aquello que es refinado? ¿Qué enseña esto sobre Jojmá?
3. ¿Por qué la raíz de la sal es la línea de medida, y qué muestra acerca de ella la medida de una codo?
4. ¿En qué sentido es la sabiduría de la Cábala la “sal” de la Torá, y qué significa que toda la Torá fue enunciada de acuerdo con ella?
5. ¿Por qué se llama “pacto” a la sal, y cómo completa la imagen el banquete de los justos en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ולא תשבית מלח

Según la nota, este maamar está impreso allí con variantes y comienza con las palabras “El asunto de la sal” (In-yan hamelach).

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בשינויים בסה"מ תקס"ד ע' פו ומתחיל: ענין המלח. וראה ג"כ סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרפח. קיצור לקמן נ, ג.

2 ולא תשבית מלח

“Sazonarás con sal toda ofrenda vegetal tuya, y no omitirás de tu ofrenda vegetal la sal del pacto de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal”. Este es el versículo que explica el maamar.

Leviticus 2:13: ויקרא ב' י"ג

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵת מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ב, יג.

3 Rav Ashi pregunta si se debe dar sabor a la ofrenda como lo haría un cocinero experto; la Guemará responde que, en cambio, se pone sal sobre el miembro, se lo da vuelta y se lo vuelve a salar, y luego se lo ofrece. Abaye añade que se hace lo mismo con la olla. Se cita para mostrar el papel de la sal en dar sabor a la carne.

Menachot 21a:16: מנחות כ"א א: ט"ז

(ויקרא ב, יג) ולא תשבית מלח הבא מלח שאינה שובתת ואיזו זו מלח סדומית ומנין שאם לא מצא מלח סדומית שמביא מלח איסתרונקית ת"ל תקריב תקריב כל שהוא תקריב מכל מקום תקריב ואפילו בשבת תקריב ואפילו בטומאה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 פ"ק דברכות דף ה' סע"א

Según la nota, el Tzemaj Tzedek explica en Or HaTorá este pasaje de la Guemará, donde la sal vuelve sabrosa la carne, así como el sufrimiento limpia el pecado.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא א ע' רכו.

5 היאכל תפל מבלי מלח

“¿Se puede comer lo insípido sin sal? ¿Hay algún sabor en la clara de huevo?”. La pregunta de Job muestra que la sal es lo que vuelve apetecible la comida.

Job 6:6: איוב ו' ו

הַיֹּאכֵל תֵּפֶל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יִשְׁטַעַם כְּרִיר תִּלְמֹות:

¿Se puede comer sin sal lo que no tiene sabor? ¿O hay sabor en el jugo de las malvas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ו, ו. ועל"ק בשה"ש ד"ה שחורה הבי' בי' רפ"ה יעו"ש [י, א]. [כ].

6 Reish Lakish enseña que se habla de “pacto” tanto respecto de la sal como del sufrimiento: así como la sal vuelve sabrosa la carne, el sufrimiento limpia todos los pecados de la persona. El Alter Rebe lo cita para mostrar el poder de la sal de dar sabor a la carne.

Berachot 5a:19: ברכות ה' א: י"ט

והיינו דרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: נאמר “ברית” במלח, ונאמר “ברית” ב'סורין', נאמר “ברית” במלח, דכתיב: “ולא תשבית מלח ב'רית” ונאמר “ברית” ב'סורין', דכתיב: “אלה דברי הברית”, מה “ברית” האמור במלח — מלח ממתיק את הבשר, אף “ברית” האמור ב'סורין' — 'סורין' ממרקין כל עונותיו של אדם.

The word berit “covenant” is mentioned in connection with salt and also with chastenings. With salt, as it is written, “Thou shalt not suffer the salt of the covenant of Thy G-d to be lacking” (Lev. ii. 13); and with chastenings, as it is written, “These are the words of the covenant” (Deut. xxviii. 69). As with the “covenant” mentioned in connection with salt, it is salt which sweetens meat, so with the “covenant” mentioned in connection with chastenings, they are chastenings which purge all the iniquities of man.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 שהמלח מתולדות המים

La nota cita estas palabras: “Así también la sal de la tierra: por la unión del sol en su intensidad, la tierra se volvió salada”.

LA NOTA DE KEHOT

”וכן מלח הארץ מחמת יחוד השמש בתגבורת נהו"י העפר מלוח” — סה"מ תקס"ג-ב ע' תרפח. וראה באוה"ת ויקרא א ע' רכו מציין לבחיי בשם הרמב"ן ע"פ לא תשבית מלח. וראה באוה"ת שם ע' רלח.

8 (ועיין במא"א אות מ"ם סעיף ע"א)

Según la nota, Or HaTorá menciona esta entrada de Me'o-rei Or: “melaj tiene el valor numérico de tres Havaia, tres guevurot que endulzan”.

LA NOTA DE KEHOT

נוצר באוה"ת ויקרא א ע' רלא “מלח גימט' ג' היות ג' גבורות הממתקות”.

9 מבואר בע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ש' הכללים (פ"י). [כ].

10 מבואר בע"ה שמגבורות דאבא נעשו חסדים דאימא

En Sha'ar HaKelalim, cap. 10 (tal como indica la nota de Kehot), el Arizal escribe que "las cinco guevurot de Abason jasadim de Ima". Este es el principio que subyace a la doble naturaleza de la sal.

עץ חיים, שער הכללים י"ב:2: Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim 10:2: ... והה"ג דאבא הם חסדים דאמא וה"ג דאמא נכנסין ביסוד אמא וה"ה דאבא מן החסדים שלו וה"ה דאמא הנעשים גבורות דאבא נכנסין ביסוד אבא הם ג"כ כי אל דעות ה'. והנה נה"י דאבא מתלבשים בנה"י דאמא והנה היסוד דאבא הוא דוכרא והוא ארוך ויסוד דאמא הוא נוקי והוא קצר וא"כ כשמתלבש יסוד אבא ביסוד אמא נמצא כיון ששיעור יסוד אמא הוא שיעור שליש אי"כ יוצא יסוד אבא חוץ ליסוד אמא שיעור ב' שלישים מגולים ונמשך יסוד אבא עד סוף יסוד ז"א עצמו וז"ס הכל הבלים פי' הכל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

11 הטעמים נמשכים מחכמה

La nota enumera esta página, junto a Etz Jaim, como referencia para consultar acerca de los te'amim ("sabores") que provienen de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער אבי"ע רפ"א. אוה"ת ראה ע' בימח.

12 ע"פ בהעלותך את הנרות

Este es el discurso que cita el texto; comienza con el comentario de Rashi de que a Aharón se le dijo: "Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת לא, ג.

13 סד"ה והיה מדי חודש

Al final de ese discurso, "toda carne" se explica como el elemento de fuego, la vida de cada criatura viviente; por eso las Jayot de la Carroza tienen rostro de león y rostro de buey.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, ד.

14 יבא כל בשר להשתחוות

"Y sucederá que, de luna nueva en luna nueva y de Shabat en Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí, dice D'os". El final del discurso sobre este versículo se cita como fuente de la raíz de la carne.

ישעיהו ס"ו:23: Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 אודם מן האם

"Hay tres socios en la persona... su madre aporta lo rojo, del que provienen la piel, la carne, el cabello y lo negro

del ojo". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la carne proviene de la "madre", Biná.

נדה ל"א א:18: Niddah 31a:18

דְּרִישׁ רַבִּי חֲנִינָא בַּר פִּפְא: מַאי דְּכָתִיב "אֶרְחִי וְרַבְעִי זְרִיתָ וְכָל דָּרְכֵי הַסִּפְתָּה"? מִלְּמַד שְׁלֹא נּוֹצֵר אָדָם מִן כָּל הַטֶּפֶה, אֲלֵא מִן הַבְּרוּר שֶׁבָּהּ. תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל: מִשָּׁל לְאָדָם שְׁזוּרָה בְּבֵית הַגִּרְנוּת, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א.

16 בחכמה אתברירו

Allí se afirma que "por medio de Jojmá son refinados" aparece "en muchos lugares del santo Zóhar", y se identifica con la Jojmá suprema, la Moja Stimaá de Arij Anpín, por medio de la cual el Mundo de Tikún fue refinado a partir de Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ע"ה שער מוחין דצלם (רפ"ה) ובש' מ"ן ומ"ד (ריש דרוש א' מזה"ב פקודי (רנד, ב) במחשבה אתברירו ושם (סוף דרוש ג') ושם ש' אנ"ך (פ"ט), וע' אנג"ק ס"י כ"ה כי בכ"ד בזהר (בדוכתי טובא בזה"ק) בחכ' כו' ולי"מ. [כ]. וראה לקמן בהנסמן לפי צו דף יג, ב. וראה לקמן אמור לד, ג. נשא כא, א. ספר המאמרים תש"ח ע' 206 הערה יא.

17 בחכמה אתברירו

Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, derush 1, uno de los lugares que cita la nota de Kehot: los reyes caídos, que corresponden al nivel del intelecto, Jojmá, llamada pensamiento, "fueron todos refinados en el pensamiento", como dice el Zohar sobre Pekudei. Este es el principio lurianico que subyace a "por medio de Jojmá son refinados".

עץ חיים ל"ט:2: Sefer Etz Chaim 39:2

בתחלה אודיעך דרך קיצור כי כל בחי' מ"נ ששנבררו מן הז' מלכים ועולין עד הנוקבא עליונה אינם ראויין להצטייר לעשות מהם בחי' וולד עד פעם ב'. וביאור הענין הוא כך כי הנה נתבאר אצלנו כי מ"ן דארי"א הם זו"ן שהם הבנים הראשונים שלהם גם נתבאר אצלנו כי כל תפלותינו וכוונותינו הם לברר ולהעלות הניצוצין של ז' מלכים שמתו שהם רפ"ח ניצוצין וע"י תפלותינו אנו מעלין הניצוצין האלו עד יסוד נוקבא דז"א בבחי' מ"נ ונמתקין ונתקנים שם כי יורדין מ"ד במקום ההוא שעלו מ"נ ובחי' אלו נעשה צורת הולד גם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18 "Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de D'os y los cumplirán". La explicación (biur) de este versículo trata más extensamente la sal.

במדבר ט"ו:39: Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית
Allí, el “kav de jomtin”, que Rashi explica como tierra salina, lleva al versículo “no omitirás la sal”: la sal son tres guevurot endulzadas; sus letras son las de lejem (pan); su valor es el de mazla; y su raíz está en las guevurot de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מו, ג.

20 ברית מלח עולם היא
“Todas las ofrendas de las cosas santas... te las he dado a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo, como porción perpetua; es un pacto eterno de sal ante D'os”. El biur sobre los tzitzit explica por qué esto se llama un pacto de sal.

Numbers 18:19 ט"ז:י"ח במדבר

כל תרומת הקדשים אשר קימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבניה ולבנותיה אתה להקדש עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולבניה ולבנותיה:

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the L-RD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the L-RD unto thee and to thy seed with thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בחי' בוצינא דקרדוניא
El comienzo del Zohar sobre Bereshit: “A la cabeza de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo, una botzina dekardinusa”; y, al medir la medida, produjo colores. La nota de Kehot lo cita como fuente del término.

Zohar I, 15a טו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. יח, ב.

22 בוצינא דקרדוניא שהוא בחי' קו המדה
Aquí el Zohar habla de “la medida de la línea y la cuerda de medir”, la botzina dekardinusa, y la relaciona con “¿Quién midió las aguas con el hueco de su mano?”. Esto respalda la identificación de la botzina dekardinusa con la línea de medir.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 ט"ז:ח' ע"פ:ג' ספר הזהר, בראשית ז'

23 אורך היריעה האחת
“La longitud de una cortina era de veintiocho codos, y el ancho, de cuatro codos”. El Alter Rebe interpreta “codos” como la línea de medir.

Exodus 26:2 ב'י"ב שמות

אורך היריעה האחת שמונה ועשרים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעה:

The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall have one measure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, ב.

24 “Habla a Aharón y dile: Cuando eleves las lámparas, las siete lámparas iluminarán hacia la parte frontal de la Menorá”. El discurso sobre este versículo se cita en relación con el tema de la carne.

Numbers 8:2 ב'י"ח במדבר

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלתה את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

25 חכמת הקבלה
La nota remite al lector a esta página de Or HaTorah sobre Vayikra, donde se habla de “la sabiduría de la Kabalá”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' רכו.

26 בהנגלות לנו
“Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os, y las cosas reveladas, a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para cumplir todas las palabras de esta Torá”. El contraste que hace el Alter Rebe entre la sabiduría oculta y “las cosas reveladas a nosotros” emplea las palabras del versículo.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הנסתרת ל Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

27 כולם בחכמה עשית
“¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones”. Esto muestra a Jojmá actuando en todas las cosas, y por eso la sal acompaña a toda ofrenda.

Psalms 104:24 ד'כ"ד תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

28 ולא תשבית מלח
El mismo versículo llama a la sal “el pacto de tu D'os”, expresión que el Alter Rebe explica aquí como el vínculo en-

tre el Creador y la creación.

ויקרא ב':יג:13

וְכִלְיֶיךָ מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבֹּת מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ונקי המלח ברית אלקיך

Rabí Aja pregunta por qué se usa sal y responde que esta limpia y endulza lo amargo para darle sabor; sin sal, el mundo no podría soportar la amargura. La sal es el pacto sobre el cual se sostiene el mundo, por eso se la llama "el pacto de tu D'os".

ספר זוהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:673-65:661 Zohar, Vayechi ס"ו:תע"ג

1The first seven lines of the Hebrew text do not appear in our translation. R. Judah said: 'Zebulon and Issachar made an agreement that one should sit and study the Torah while the other went out and made money and supported him. So Zebulon used to traverse the seas with merchandise, and his territory was suitable for this, being on the sea coast. Hence it is written: "Rejoice, Zebulon, in thy going out, and Issachar in thy tents (Deut. 33, 18). HE SHALL DWELL AT THE HAVEN OF THE SEAS ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

בזח"א ויחי דרמ"א ע"ב

La nota toma su cita de este Zóhar de Or HaTorah sobre Kedoshim.

LA NOTA DE KEHOT

"כתיב לא תשבית מלח ברית אלקיך כו' בגין דאיהו ממרק ומבשם מריא לאטעמא כו' כי צדיק ד' צדקות אהב דא מלחא בימא ומאן דפריש לון גרם לגרמי מיתה בג"כ לא תשבית מלח עכ"ל" — אוה"ת קדושים-ד ע' אסב. מובא ביהל אור ע' כז. באוה"ת ויקרא-א ע' רל מעתיק לשון זוהר הנ"ל ומפרש תי' "ומבשם מריא לאטעמא יש לפרש כי המל' בנינה מהגבורות ע"כ ממנה נמשך תוקף הדינים וזהו ענין המריא, וע"י הסוד ממתיק דיניה" ע"ש באריכות. וראה שם ע' רכז.

31

דב"ב — ע"ב בענין

La nota remite al lector a una nota del Rebe publicada en los Hosafos de la edición de Kehot, sobre las palabras desde "de Bava Batra" hasta "respecto de", donde el paréntesis se cierra antes de que termine la oración.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

32

ומלחה לצדיקים לעתיד לבוא

El Leviatán fue creado macho y hembra y, para que no destruyeran el mundo, el Santo, bendito sea, mató a la

hembra y la saló para los justos en el Tiempo Venidero. El texto interpreta este salado como el "pacto de sal" oculto.

בבא בתרא ע"ד ב:יז-7:6-74b Bava Batra

... אף לויתנו נחש בריח ולויתנו נחש עקלתון - זכר ונקבה בראם, ואלמלי נזקקין זה לזה - מחריבין כל העולם כולו. מה עשה הקדוש ברוך הוא? סירס את הזכר, והרג הנקבה ומלחה לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "והרג את התנין אשר בים". ואף בהמות בהרי אלה - זכר ונקבה בראם, ואלמלי נזקקין זה לזה מחריבין כל העולם כולו. מה עשה הקדוש ברוך הוא? סירס הזכר, וצינן הנקבה ושמרה לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "הנה נא כחו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

33

ברית מלח עולם

"...es un pacto de sal eterno ante D'os, para ti y para tu descendencia contigo", se dijo acerca de los dones entregados a Aharón y a sus hijos. Aquí se refiere a lo que queda guardado para el Tiempo Venidero.

במדבר י"ח:19 Numbers 18:19

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבנותיה ולבנותיה אתה לחק-עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולזרעך אתה:

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the L-RD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the L-RD unto thee and to thy seed with thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak